

Угода № _____
між Сумським державним педагогічним університетом
імені А.С. Макаренка та Приватними міжнародними
послугами Шанхай Хун'їнь

Суми
"15" червень 2022

1. СТОРОНИ

Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка, далі – Університет, в особі ректора, Юрія ЛЯННОГО, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Приватні міжнародні послуги Шанхай Хун'їнь, далі – Організація, в особі Ван Гопіня, який діє на підставі бізнес-ліцензії, з другої сторони, далі Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про таке.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1. Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників – іноземних громадян в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань Університетом у дистанційному форматі.

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

3.6. Університет має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається Університетом, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Університет може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із Університетом, має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального

Agreement № _____

between Sumy Makarenko State Pedagogical University
and Shanghai Hongying Private Entry and Exit Service Center

Shanghai
"15" June 2022

1. PARTIES

Sumy Makarenko State Pedagogical University, hereinafter - University, represented by Rector, Yurii LIANNOI, acting on the basis of the Charter on the one side, and Shanghai Hongying Private Entry and Exit Service Center, hereinafter - Organisation, represented by Wang Guopin, acting on the basis of business licence, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement.

2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants – foreign citizens in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by University in remote format.

3. PRINCIPLES AND INTERACTION OF THE PARTIES

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

3.6. The University has the right to conduct an inspection of the Organization in order to determine the technical and legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the University, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The University may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with the University must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;

захисту;

4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників з використанням технологій розпізнавання обличчя, яка включає перевірку персональних даних (прізвище, ім'я по батькові (за наявності)), біометричних даних та їх верифікацію з офіційною (державною) базою даних;

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією Університету у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи Університету, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до Університету через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Організація має бути резидентом країни походження вступників.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРІН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації її положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

8. СТРОК ДІЇ

8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання її Сторонами.

8.2. Угода укладається строком на один рік.

8.3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за

4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification using facial recognition technologies, which includes verification of personal data (surname, patronymic (if available)), biometric data and their verification with the official (state) database;

4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;

4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;

4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;

4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the University in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);

4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the University, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;

4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;

4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the University through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.

4.2. The organization must be a resident of the country of origin of the entrants.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.

6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. EXPIRY DATE

8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing it by Parties.

8.2. The Agreement is signed for a period of one year.

8.3. This Agreement may be terminated at any time by decision of

ініціативою однієї із Сторін або у порядку, передбаченому пунктом 3.7. цієї Угоди. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.

8.5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. Сторони, а саме: Університет та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:

9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

9.1.2. Належним чином зберігати Університетом та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-який спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.1.6. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.1.7. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

10. ПРИНКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних

both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties or in the manner prescribed by paragraph 3.7. of this Agreement. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.

8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.

8.5. In the event of termination of this Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties, namely: the University and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:

9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.

9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by the University and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.

9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.

9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.

9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.

9.1.6. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.

9.1.7. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.
10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

II. CONTACT DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Сумський державний педагогічний університет
імені А.С.Макаренка

Приватні міжнародні послуги Шанхай Хун'їнь

вул. Роменська, 87,
м. Суми, 40002, Україна,
тел. +38 0542 68-59-02
E-mail: rector@sspu.edu.ua
<http://sspu.edu.ua>

район Фенсянь, Уян, вул. Цзіньбі, 2012
місто Шанхай, КНР
тел. +86 15030665967

Sumy Makarenko State Pedagogical University

Shanghai Hongying Private Entry and Exit Service Center

87, Romenska street
Sumy, 40002, Ukraine
Phone +38(0542) 68-59-02
E-mail: rector@sspu.edu.ua
<http://sspu.edu.ua>

No.2012, Jinbi Road, Fengxian District,
Shanghai City, China
Phone +86 15030665967

Ректор/Recto
LIANNOI
(Name / Signature)
Юрій БІННОН/Yurii



Wang Guopin
(Name / Signature)
Wang Guopin/Wang Guopin
